
SHON WANTOMBA
y e celebracion di Dia di San Juan

Shon Wantomba y ecelebracion di Dia di San Juan,
ta un proyecto di:

Departamento di Cultura Aruba

Skirbi pa:
Edselyn Figaroa

Diseña y ilustra pa:
Leidys Ledezma

Coreccion di texto:
Josephina Maduro y Glenda Reiziger
(Fundacion Corector di Papiamento)

Imprimi na:
Interprint Aruba

Prologo

Departamento di Cultura Aruba (DCA), bou auspicio di Ministerio di Cultura Aruba, tur aña ta organisa e proyecto di celebracion di Dia di San Juan of Fiesta di San Juan (FSJ), miho conoci den pueblo como fiesta di 'Dera Gay', na un forma dibertido y educativo pa scol primario. Oficialmente e fecha di Dia di San Juan ta 24 di juni.

Den pasado ICA/DCA tabata duna charla y presentacion cu musica y demostracion di e diferente weganan na e scolnan mes. Na aña 2013, DCA a haci entrega di e caha 'Cultural y Tradicional di FSJ'. Den e caha tabatin tur locual tabata necesario pa e celebracion di Dia di San Juan, entre otro: un gay artificial, lenso pa mara wowo, un palo pa dal e gay, CD di historia y cantica di celebracion di Dia di San Juan y diferente color di banderin pa e wega di rancamento di bandera. E meta cu DCA tabatin pa parti e caha aki tabata pa motiva e scolnan mes pa organisa nan celebracion, uzando e materialnan for di den e caha.

Pa algun aña caba DCA tabata organisa e actividad di celebracion di Dia di San Juan na Cas di Cultura pa scol primario, contando e storia den forma di teatro. Esaki tabata bay tambe den combinacion cu competencia di canto, baile y wega di 'Dera Gay' hunto cu e muchanan.

Despues di algun aña cu a haci e presentacionnan na Cas di Cultura, a dicidi pa e aña aki haci algo diferente. Asina a bin cu e idea pa publica un buki cu ta conta di e tradicion cultural di Dia di San Juan, na un forma educativo y cu ilustracion, specialmente pa mucha.

Edselyn Figaroa, a compila un buki di storia di celebracion di Dia di San Juan, cual informacion a saca for di diferente foyeto y buki di tanto historia oral como skirbi di DCA mes, mientras cu Leidys Ledezma a haci e diseño y ilustracion.

A scoge e Wantomba y e Gay como e figuranan principal den e storia, debi cu nan tabata e figuranan cu e muchanan tabata mas encanta cu nan durante e presentacionnan pa scol.

Cu esaki DCA ta aporta na educacion y formacion di nos muchanan pa un di nos celebracionnan mas popular di Herencia Cultural di Aruba.

Drs. Siegfried Dumfries
Director Departamento di Cultura Aruba
Oranjestad, Juni 2019


2



Den e sabana grandi patras di cas ta biba Shon Wantomba. Shon Wantomba ta un spantaparha cu ta cuida e plantacion di su doñonan. Henter dia Shon Wantomba ta controla pa ningun bestia drenta den nan cura. Mayoria bestia tin miedo di dje, pasobra Shon Wantomba no ta haci wega mes.

Pero loke hopi bestia no tabata sa ta cu Shon Wantomba no ta un simpel spantaparha. Shon Wantomba ta un fuente di informacion. Ta hopi storia y leyenda Shon Wantomba tin warda, door cu ya ta hopi aña e tin para den sabana.

Den esey un gay cu casca di patia riba cabes actuando straño a hala atencion di Shon Wantomba. Nervioso e tabata cana bay bin y cada rato e tabata puntra e otro bestianan: ”Ki dia ta awe?”

Shon Wantomba cu a ripara esaki a grit’e: “Gayo!” Pero e gay a haci manera cu e no a scucha mes. Shon Wantomba cu kier a trankilisa e gay a bolbe grit’e: ”Gayo, mi no ta haci bo nada tanten cu bo keda pafo di e plantacion di mi doñonan.”

Gayo e gay awo si a bira wak Shon Wantomba cu un actitud y a contesta: “Mi no tin miedo di bo Shon Wantomba. Ta di e Dia di San Juan mi tin miedo.”
Awo tur bestia den mondi a cuminsa papia den otro. “Kico ta pasa riba Dia di San Juan?”



Gayo e gay no a perde pa gana y di biaha a conta e bestianan: "Riba dia di San Juan nan ta dera un gay bibo lagando su cabes so riba tera. Despues un musica ta zona y un homber cu su wowonan tapa ta purba pa mata e gay bibo."

Awo si tur e bestianan a haya miedo y tur a cuminsa haci mas pregunta. E pato pa ta sigur di loke el a scucha a bolbe puntra Gayo e gay: "Pues riba dia di San Juan nan ta mata e gaynan so?" Tristo Gayo e gay a contest'e cu e no mester preocupa su mes pasobra ta gaynan so nan ta mata riba Dia di San Juan.

Mientras e bestianan tabata hala rosea di alivio Gayo e gay a bolbe puntra nan:
"Ki dia awe ta, pasobra e fiesta di Dia di San Juan ta ser celebra riba dia 24 di juni."





Shon Wantomba cu a mira con desespera Gayo e gay tabata a invita Gayo pa hunto nan bay mira e bahada di solo den sabana.

Shon Wantomba ta kere cu a yega tempo pa Gayo e gay haya sa e berdad. No ta tur cos ta manera Gayo e gay ta pensa.

Cu e añanan pasando hopi cos a cambia den e forma cu ta celebra e fiesta di San Juan.
“Pa e biaha aki bo por drenta trankil den sabana, Gayo.” Shon Wantomba a bis’e. “Compaña mi un rato y mi ta conta bo e historia di San Juan.”

Gayo e gay no tabata confia e cuenta mucho pero a dicidi pa scucha Shon Wantomba.

Shon Wantomba a bisa Gayo cu pa cuminsa e no kier pa e tin miedo mas. Pasobra nada ta pasa cu e gaynan riba Dia di San Juan.

Antes nos grandinan tabata dera gay di berdad, pero awendia esey no ta sosode mas. “Pa bo compronde e fiesta di San Juan miho, mi ta bay conta bo e historia di e fiesta aki.” Shon Wantomba a bis’e. “Compaña mi bay den e shopa caminda mi tin tur informacion warda.”



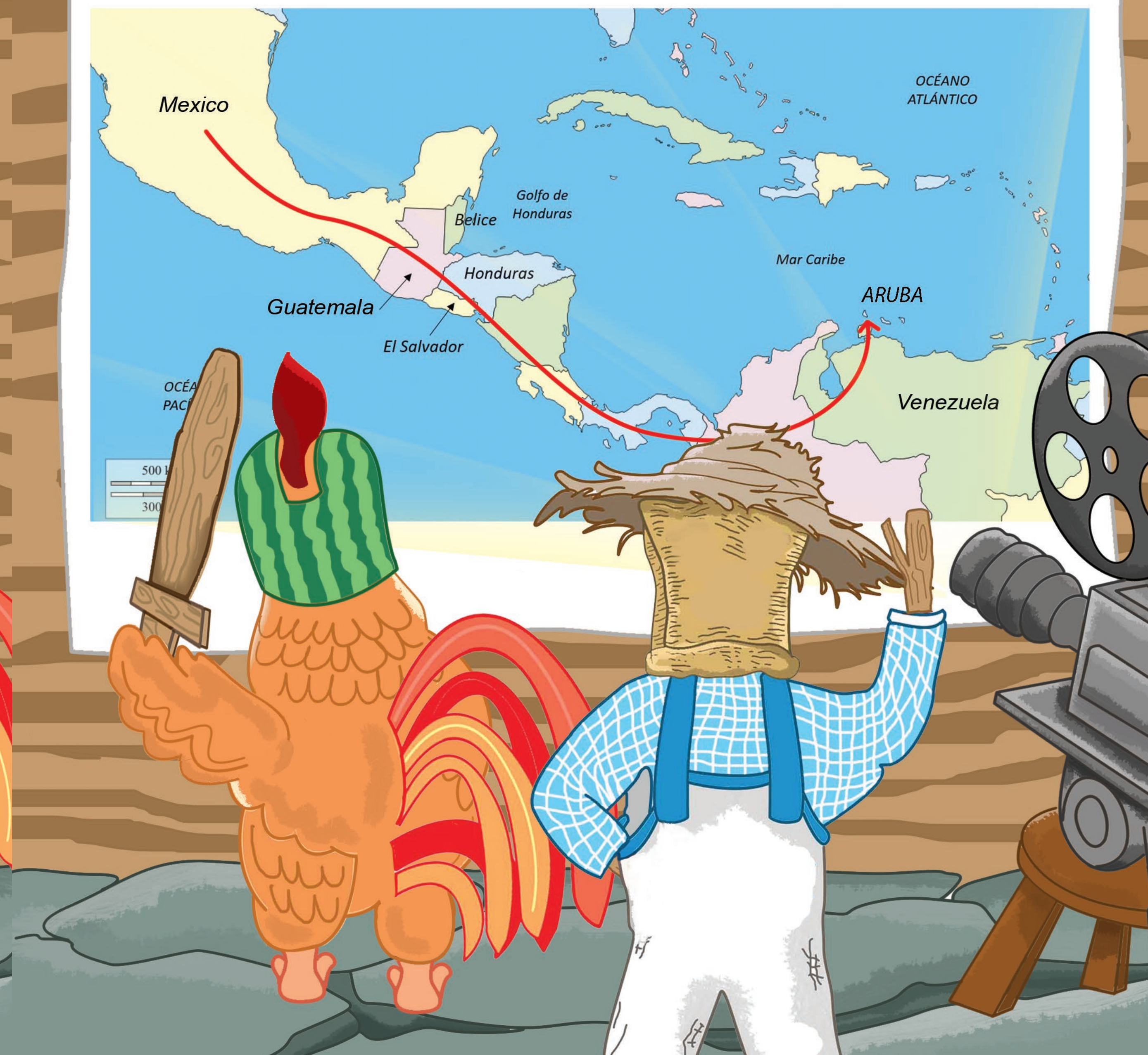
Manera cu nan a drenta den e shopa Shon Wantomba a saca un projector bieu. El a busca un clechi blanco y a cuminsa proyecta riba dje. “Historia ta conta nos cu e celebracion di Dia di San Juan a cuminsa na Mexico. Despues el a plama bay Guatemala y otro paisnan cerca te cu el a yega Venezuela. Di Venezuela e fiesta aki a yega Aruba, caminda te dia di awe el a keda un tradicion di nos.”



Shon Wantomba a sigui conta cu na e paisnan Latino e fiesta di Dia di San Juan tabata tin hopi di haci cu dios y spirito. Antes e hendenan tabata kere den varios dios.

Por ehempel dios di awasero, dios di biento, dios di candela, dios di cosecha, dios di bon suerte y hopi mas. Nan tabata haci ofrenda y fiesta pa tene e dios y e spiritonan contento.

Mas tanto e Indjannan tabata adora nan diosnan cu fiesta, baile y canto. Un di e celebracionnan di e Indjannan, tabata e fiesta di cosecha. Asina nan tabata yama danki na nan diosnan pa e cosecha di e aña ey.



Den esey Shon Wantomba a keda keto un rato. El a hala un rosea grandi prome cu el a sigui conta. “Tur cos a cambia pa e Indjannan ora cu e misioneronan a yega. Nan a converti mayoria di e Indjannan pa Cristian. Maske cu e misioneronan a logra cambia e religion di e Indjannan, nan no a logra cambia nan pensamento.

Pasobra maske cu e Indjannan a bira Cristian, nan a keda celebra nan fiesta di cosecha. E misioneronan na nan turno no a haci un problema di esaki. Na luga di prohibi e fiesta di cosecha, e misioneronan a combina e fiesta aki cu un fiesta di iglesia. Nan a scoge e fiesta religioso cu tabata cay mas cerca di e fiesta di cosecha di e Indjannan y combina esakinan cu otro. E fecha mas cerca a resulta di ta 24 di juni, dia cu San Juan ta cumpli aña. Asina aki e celebracion di Dia di San Juan a nace. Ki aña e cambio aki a tuma luga no ta conoci.”

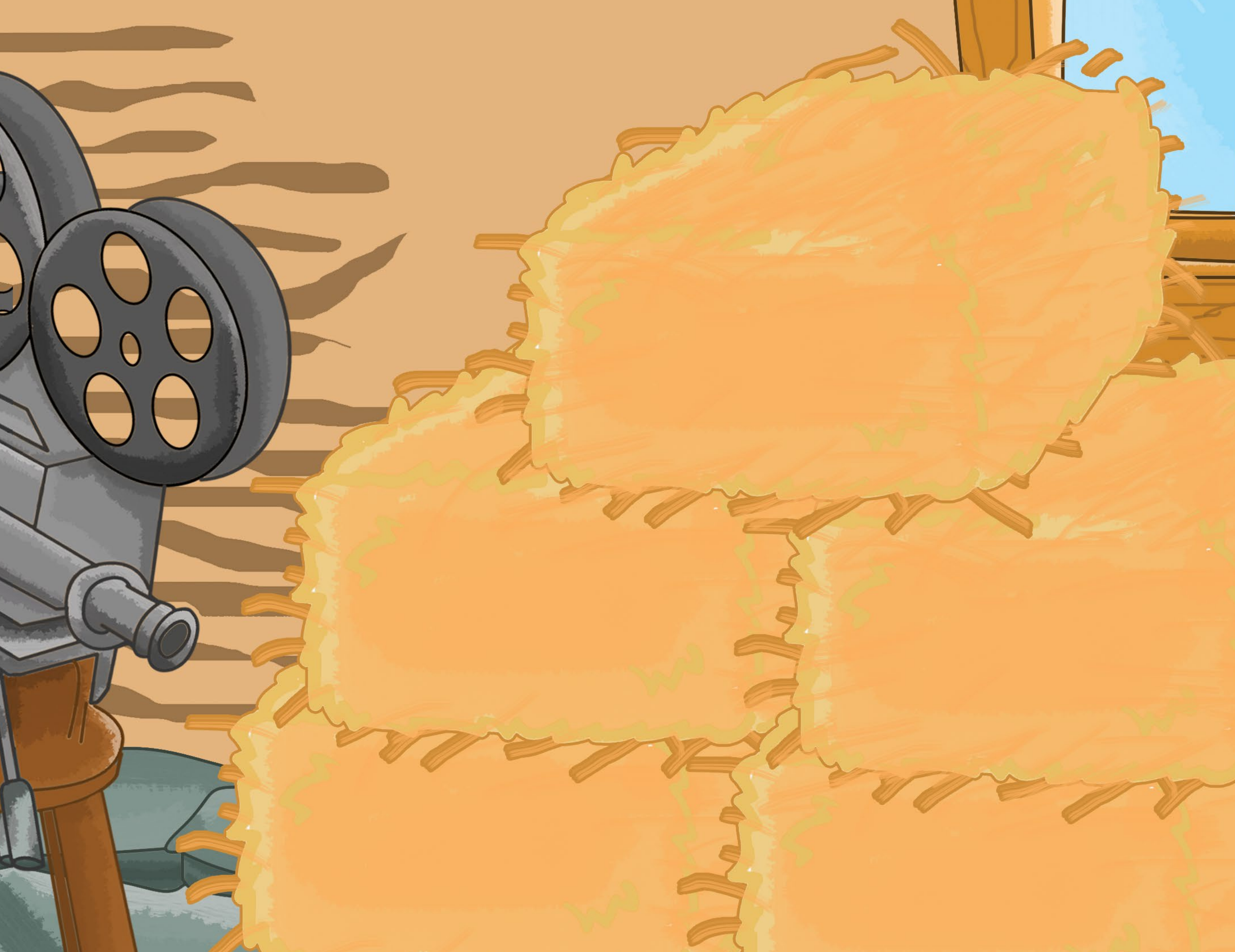


Gayo e gay tabata haya e informacionnan aki interesante pero, e tabata kier a haya sa mas over di e deramento di gay. “Tur pais tabata combina e fiesta di San Juan cu deramento di gay?” Gayo e gay a puntra Shon Wantomba.

Shon Wantomba a haya esaki un bon pregunta y a contesta Gayo e gay cu te ainda na varios pais di Centro America y Latino America nan ta celebra e fiesta di Dia di San Juan.

E fiesta aki ta pa recorda e nacemento di e Santo aki, unda ta celebra e dia cu baile y canto. Pero solamente na Aruba nos ta celebra e fiesta di San Juan cu deramento di gay tambe.

Shon Wantomba a conta Gayo e gay cu e piesa di dera gay a ser componi na aña 1862. Pero ken a compone e piesa aki no ta conoci.





Shon Wantomba a invita Gayo e gay pa nan bay cana den sabana y pa e mustr'e na unda nan tabata montona tur sushi. El a sigui conta Gayo e gay cu e fiesta di San Juan tabata un fiesta di campo pues mas tanto ta e cunukeronan tabata celebra e fiesta aki. Den luna di juni e cunukeronan tabata cuminsa prepara nan cunucu of sabana pa e temporada di awasero. Nan tabata rosa y prepara e terenonan pa planta. Tambe nan tabata montona tur sushi bieu hunto pa kima nan.

Gayo e gay a bira curioso y el a puntra Shon Wantomba. "Kico e cunukeronan tabata kima e temponan aya?" Shon Wantomba a bisa Gayo cu nan tabata kima troncon, palo di maishi, bagas y tur sushi di e cosecha anterior.



Gayo e gay tabata tur impresiona di tur informacion cu e tabata haya for di Shon Wantomba. Pero, ora pa ora, e tabata bira mas curioso. “Shon Wantomba pakico e cunukeronan tabata kima e sushinan? Tabata tin un motibo special pa esaki?”
Shon Wantomba cu bista riba e sabana a contesta Gayo e gay cu e cunukeronan tabata kima e sushi como simbolo di purificacion. Nan tabata pensa cu si nan kima e sushi nan ta core cu fucu y haya un miho cosecha. Loke ta resalta ta cu e cunukeronan tabata celebra e cosecha cu nan a haya caba y nan tabata pidi pa un bon aña nobo di cosecha. Nan kier a cuminsa e aña di cosecha cu e cunucu bon drecha pa e fiesta di San Juan, ‘Dera Gay’.



Gayo e gay, mirando e sushi montona, a puntra Shon Wantomba: “E tempo aya nan tabata cende candela solamente riba 24 di juni?”

Shon Wantomba tabata gusta e preguntanan di Gayo e gay y el a contest’e : “E tradicion di antes tabata pa cende e candela grandi riba Dia di San Juan, esta 24 di juni. Pero tabata tin algun tocado di grupo cu tabata kima nan sushi dia 23 di juni, door cu dia 24 nan mes mester toca na e fiesta di San Juan.” “Pues, si mi ta componde bon, e fiesta di San Juan ta kimamento di sushi tin?” Gayo e gay a sigui puntra.

Shon Wantomba a contest’e cu esey no ta berdad. E fiesta di San Juan mes tabata tin cierto wega di bulamento di candela, bailamento, cantamento, contamento di storia, contamento di leyenda y chasco. E bulado di candela ta haci esaki pa pret.

Mucha hombernan jong tabata bula candela pa mustra cu nan si tin curashi. Nos bieunan tabata bisa: “Muchanan bela ta bula candela.” E fiesta di Dia di San Juan tabata ser celebra na grandi aki na Aruba. Manera cu cuminsa bira scur e fiesta tabata cuminsa.



Gayo e gay a bira puntra Shon Wantomba: ”Shon Wantomba saca mi for di un duda. Pakico nan tabata dera un gay bibo antes?”
Shon Wantomba a sigura Gayo e gay cu e tradicion di dera un gay bibo ta algo di e epoca di antaño. Awendia esaki no ta tuma luga mas.
Nan tabata dera un gay bibo door cu esaki tabata simbolisa fertilidad. Pero tambe ta bon pa sa, cu no ta tur ora tabata mata e gay. E doño di cas tabata coba un buraco hancho den tera, mara pia di un gay chikito y tabata hinc’e den e buraco y tapa e buraco cu un calbas. Den e calbas tabata traha un buraco fini pa e gay por hala rosea.

E calbas tabata hol y esaki tabata duna e gay e espacio cu e tabata tin mester pa e por a move su cabes. Na final di anochi esun cu logra haya e gay tabata por a bay cas cu ne. Pero awendia nan ta haci uzo di gay artificial pasobra no ta permiti pa dera gay bibo mas.



Gayo e gay a hala un rosea grandi y awo si el a caba di confirma cu e no mester preocupa su mes mas. Poco poco el a kita e casca di patia for di riba su cabes y a sintie liber un biaha mas.

Shon Wantomba a invita Gayo e gay pa nan sigui cana. Awo el a bay mustra Gayo e gay na unda e tocadonan tabata toca y e hendenan tabata baila.

Despues di tempo tur hende, cu excepcion di hende muhe, por a baila e baile di San Juan.

Gayo e gay no por a kere loke Shon Wantomba tabata cont'e. "Dicon ta hende homber so por a baila e baile di San Juan?" El a puntra.

Shon Wantomba a cont'e cu trabou den cunucu tabata tradicionalmente un trabou pa hende homber y door di esey ta hende homber so tabata baila e baile di San Juan.



E hende muhe tabata mara e wowonan di e hende homber cu un lenso. Despues di sigura cu e wowonan di e hende homber tabata bon tapa, e tabata draai e un par di biaha rond pa e perde tur sentido di direccion.

Despues e hende homber tabata haya un palo di bati maishi den su man cual e mester purba pa mata e gay cu ne. Tur esaki tabata sosode mientras un grupo ta toca y un cantante ta pregona.

Tur presente tabata forma parti di e celebracion cantando coro. E grupo di tocadonan tabata consisti di un of mas fio, tambu, wicharo of wiri y di un pregonero of cantante.

Algun caminda nan tabata uza cachete di burico na luga di maraca.



Gayo e gay a manera perde den su pensamento. Shon Wantomba a puntr’e: “Gayo tur cos ta bon cu bo?” Gayo e gay no tabata por a componde con un persona cu tin su wowonan mara y cu nan ta draai e un par di biaha, por sa na unda e gay ta y a puntra: “E no ta keda tur zonza despues cu nan draai e cu su wowonan tapa?”

Shon Wantomba, hariendo, a bisa Gayo e gay cu e bailadonan cu experiencia tabata sigui e biento pa sa unda mas o menos nan tabata para, pero e bailado por pone atencion tambe na e grito di e publico cu mas tanto tabata grita e bailadonan unda pa bay.

Cada biaha cu e bailado faya ta hopi harimento y diberticion tabata tin.



“Tin regla special pa e bailadonan?” Gayo e gay a puntra. Shon Wantomba cu tabata sa hopi cos cu ta pasa den sabana, a conta Gayo e gay cu e bailado no tabata mag di fula tera cu e palo. P’esey mes e tabata schuif su pia buscando e gay.

E custumber tabata cu cada bailado por a purba tres biaha pa dal e gay. Cada biaha cu e palo mishi cu e tera un oportunidad ta bay perdi.

E tres chens cu e bailado tabata haya tin di haber cu e historia di Bijbel, unda San Pedro (y no San Juan), a gaña tres biaha cu e no conoce Hesus, prome cu e gay a canta.



Gayo e gay awo si tabata sintie cla pa celebra e Dia di San Juan cu tur informacion cu Shon Wantomba a dun'e. "Shon Wantomba, ta con nos antepasadonan tabata bisti pa celebra e Dia di San Juan?" Gayo e gay a puntra. Pasobra e tabata kier sa con e mester bisti pa bay e fiesta aki.

Shon Wantomba a conta Gayo e gay cu antes e hendenan tabata bisti loke nan tabata tin, pasobra no tabatin paña di color of diseño. Despues di tempo e damanan ta bisti un flor of strik geel of cora den cabey y saya largo geel of cora.

E cabayeronan ta bisti camisa color geel, tin biaha nan tabata combina esaki cu color cora of blanco y carson preto.



Gayo e gay tabata impresiona cu tur e informacion cu Shon Wantomba a dun'e tocante e celebracion di Dia di San Juan. Loke cu Gayo e gay a gusta mas ta cu e no mester tin miedo mas pasobra awendia ta uza gay artificial pa e celebracion di Dia di San Juan.

Tambe Gayo e gay a gusta cu awendia no ta hende homber so ta celebra e fiesta di San Juan pero tambe e hende muhenan por participa na e celebracion aki. Hasta esnan cu no yama Juan ta bonbini.

Door cu Gayo e gay tin un bon bos pa canta el a dicidi cu e kier ta un di e cantantenan di e cantica di San Juan. Di biaha Shon Wantomba a pasa Gayo e gay e letranan pa asina e por cuminsa practica e cancion.



Dera gay

San Juan ta bin San Juan ta bay 4x
At’e cu e palo den su man cu su wowo bon mara 2x

Refr:
Der’e gay, der’e gay pa nos soy’e
Der’e gay, der’e gay pa nos com’e
Der’e gay, der’e gay pa nos plum’e
Der’e gay, der’e gay pa nos mat’e
Der’e gay, der’e gay pa nos soy’e
Der’e gay, der’e gay pa nos plum’e

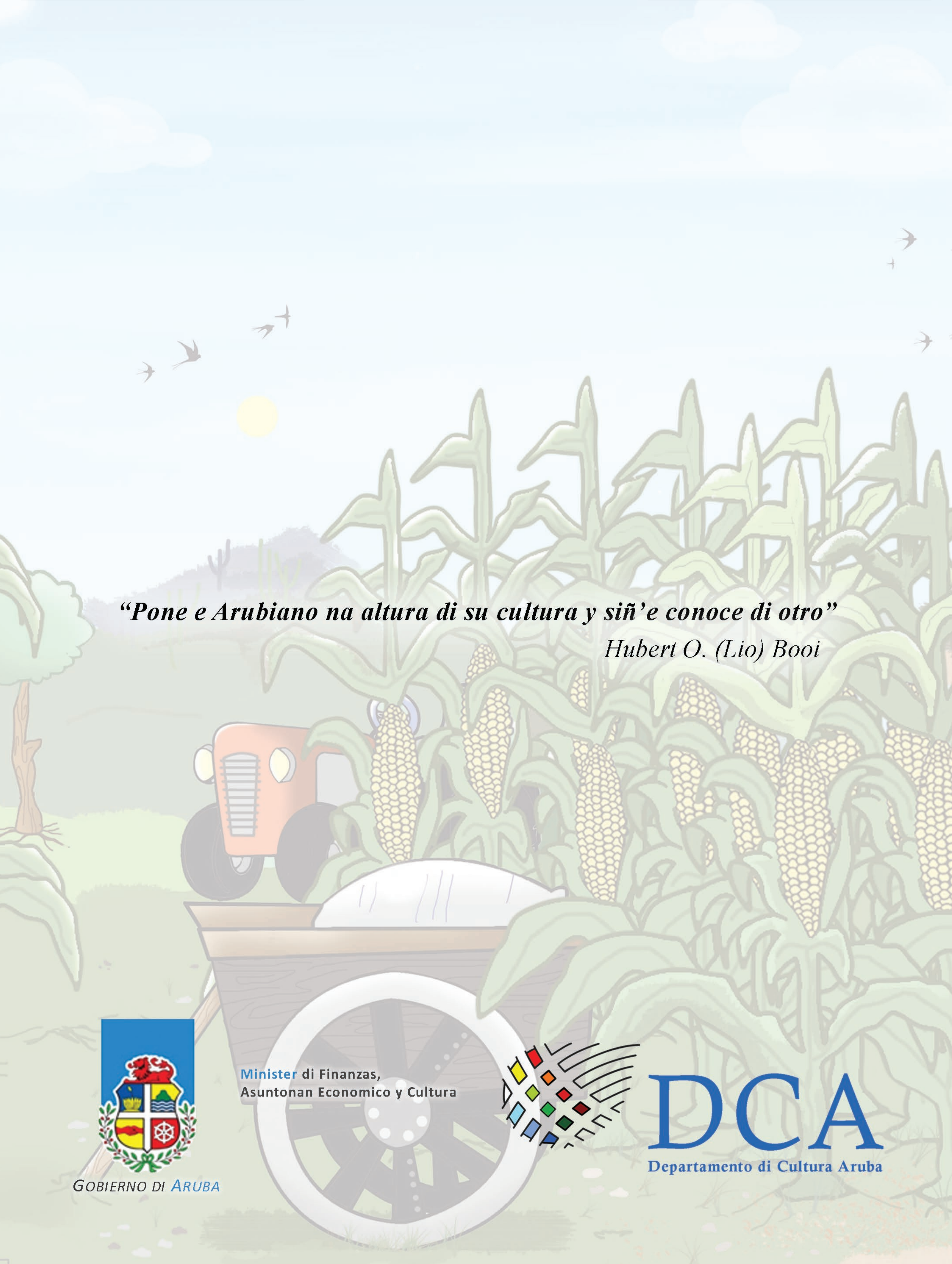
Amigo tur ban hala un banda pa Don Juan por mat’e gay 2x
At’e cu e palo den su man y cu su wowo bon mara 2x

Refr:
Der’e gay, der’e gay pa nos soy’e
Der’e gay, der’e gay pa nos com’e
Der’e gay, der’e gay pa nos plum’e
Der’e gay, der’e gay pa nos mat’e
Der’e gay, der’e gay pa nos soy’e
Der’e gay, der’e gay pa nos plum’e

Don Juan cu e palo riba bou ta baila bay pa mata e gay 2x
Ata Don Juan a mat’e gay core mira ela mat’e 2x

Refr:
Der’e gay, der’e gay pa nos soy’e
Der’e gay, der’e gay pa nos com’e
Der’e gay, der’e gay pa nos plum’e
Der’e gay, der’e gay pa nos mat’e
Der’e gay, der’e gay pa nos soy’e
Der’e gay, der’e gay pa nos plum’e





“Pone e Arubiano na altura di su cultura y siñ’e conoce di otro”

Hubert O. (Lio) Booi

GOBIERNO DI ARUBA

Minister di Finanzas,
Asuntonan Economico y Cultura

DCA
Departamento di Cultura Aruba


DCA
Departamento di Cultura Aruba

Minister di Finansa,
Asuntonan Economico y Cultura








24 DI JUNI

DERA GAY

Hunto ban celebra
Fiesta di San Juan, Dera Gay 2019

Sosteniendo y Promoviendo
Nos fiestanan Cultural y Tradicional!

---

mr. Xiomara Ruiz-Maduro